

Creators Cradle Circuit — An Idea

2.17 Sat. 2018 16:30–19:00

16:30–17:30 Presentations

17:30–19:00 Discussion in small groups
followed by plenary discussion

BankART Studio NYK, Library

3-9 Kaigan-dori, Naka-ku, Yokohama 231-0002

Language: English

Admission free, reservation not required

Organized by The Japan Foundation Asia Center

Creators' Cradle Circuit

2.17 Sat. 2018 16:30–19:00

16:30–17:30 プレゼンテーション

17:30–19:00 来場者を含むグループ・ディスカッション、
発表と全体ディスカッション

BankART Studio NYK, Library

〒231-0002 横浜市中区海岸通3-9

言語: 英語

入場無料、予約不要

主催: 国際交流基金アジアセンター

—あるアイデアとして

Creators'

In this presentation, the fellows of “Next Generation: Producing Performing Arts” of the Japan Foundation Asia Center will share an idea of a “mobile festival” named Creators’ Cradle Circuit, a transnational platform for the emerging Asian performing arts. It is designed by them to work closely with emerging artists from their localities who have not been given the opportunity to incubate their work and showcase it internationally. In particular, they will speculate on the processes of curation, contextualization and creation as key elements in an effective critical engagement for curators, audiences, and artists in presenting or producing works, and discuss it with their audience members.

The rapid force of globalization, enabled by the arrival of social networks, unprecedentedly changes the ways we all observe, assess, synthesize and engage with the performing arts. In the golden age of streaming television, when even cinema is struggling to retain an audience, theatre and live performances have seemingly become an ageing exercise for the old and a niche market for the young. However, this is also an age where voices are being heard louder – echoing wider and further than ever. What are their missions in these incredible times? What are the challenges of a local festival platform?

What is “Next Generation: Producing Performing Arts”?

The Japan Foundation Asia Center’s Next Generation: Producing Performing Arts is a program for young producers of Southeast Asia and Japan, who are eager to dive into the creative processes and presentation of works of contemporary performing arts of Asia to audiences across the globe. Targeted are the next generations of producers, production managers, presenters, curators, dramaturgs, and critics, who act as intermediaries between artists, works, the audience, and society. This program aims to stimulate collaboration and co-productions by transcending socio-cultural borders to create new values and share them with a wider audience, and thus consolidate a lasting foundation for producing performing arts in Asia. In 2017, the participants came from Malaysia, Indonesia, Thailand, Vietnam, Philippines and Japan. The program is designed to provide its participants a window to explore diverse forms of contemporary performing arts practices by taking them to the Singapore International Festival of Arts, SPIELART Festival München, and 2018’s TPAM in Yokohama.

アジアの同時代舞台芸術を担う次世代育成プログラム「Next Generation: Producing Performing Arts」とは？

アジアの同時代舞台芸術を担う次世代育成プログラム「Next Generation: Producing Performing Arts」(国際交流基金アジアセンター主催)は、世界の観客へ向けたアジアの現代舞台芸術作品の創造的プロセスと発表に挑む東南アジアと日本の若手プロデューサーのためのプログラムです。プロデューサー、プロダクションマネージャー、プレゼンター、キュレーター、ドラマトゥークや批評家など、アーティスト、作品、観客と社会の間に立つ仲介者としての役割を持つ人々を対象としています。本プログラムは、新しい価値を創り出し、より多くの観客と共有するために、社会的な境界を超えることで、コラボレーションや共同制作を促進すること、ひいては、アジアの舞台芸術創出のための継続的な基盤を強化することを目的としています。

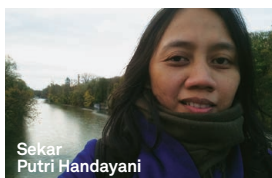
2017年度は、マレーシア、インドネシア、タイ、ベトナム、フィリピン、日本から参加。参加者は、シンガポール国際舞台芸術フェスティバル、ミュンヘン・シュピールアート・フェスティバル、国際舞台芸術ミーティング in 横浜 2018を巡り、多様な同時代舞台芸術の実践を調査します。

<http://jf.ac.jp/>

アジアの同時代舞台芸術を担う次世代育成プログラム「Next Generation: Producing Performing Arts」(国際交流基金アジアセンター主催)の参加者たちが、アジアの新しい舞台芸術のためのトランスナショナルなプラットフォームであるモバイル・フェスティバル「Creators’ Cradle Circuit」のアイデアについて話します。これは、自分たちの地域の若手アーティストと作品を育て、国際的に発表する機会の創出を目指して、彼らがデザインしたものです。ここでは特にキュレーション、文脈化、クリエーションの3つのプロセスに着目します。作品の上演やプロデュースについて、キュレーター、観客、アーティストが効果的かつ批判的に向き合うための鍵として位置づけ、来場者とともに議論します。

SNSの到来でグローバル化が急速に進行し、舞台芸術の見方、評価、協働、関わり方が大きく変化しています。動画配信サービスが全盛の今、映画でさえ観客を維持することが難しい時代に、演劇・ライブパフォーマンスは、旧世代の衰退していく活動であり、若者世代にはニッチな市場になってしまったようです。一方、現代は、個人の生の声がかつてないほど、大きく、広く響き渡る時代でもあります。この途方もない時代における私たちの使命とはなんなのでしょうか。地域のフェスティバルが直面する挑戦とはどのようなものでしょうか。

Creators’ Cradle Circuit — An Idea Creators’ Cradle Circuit —あるアイデアとして



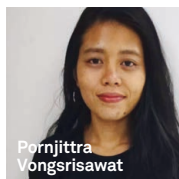
Sekar Putri Handayani



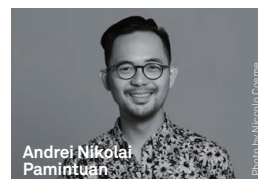
Chizuru Matsumoto



Soh Chong Hong



Pornjittra Vongsrisawat



Andrei Nikolai Pamintuan



Yuka Sugiyama



Phi Phi Anh Nguyen



Kenta Yamazaki

Sekar Putri Handayani | スカール・プトゥリ・ハンダヤニ

Sekar Putri Handayani is an independent producer (2014-) and general manager in Rumah Banjarsari, a Public and Art Space (2017-) in Solo, Indonesia. She works especially on dance production and now develops work based on research and combining method between script material and exploration-improvisation.

インディペンデントのプロデューサー(2014-)、インドネシア・ソロのパブリック・アートスペース「Rumah Banjarsari」のジェネラル・マネージャー(2017-)を務める。特にダンスにフォーカスし、リサーチに基づく、スクリプト素材と探求型即興を融合する作品に取り組んでいる。

Soh Chong Hong | ソー・チョン・ホン

Soh Chong Hong studied in New Era College’s Drama and Visuals Department. He is now the executive director of a stage performance & event consultant company Jig & Giggle Production. He believes that the performing arts is a powerful tool to communicate with the community and stimulate creativity. He indulges in it.

マレーシアのNew Era Collegeで演劇を専攻。ステージ・パフォーマンスとイベントのコンサルタント会社「Jog & Giggle Production」取締役。舞台芸術がコミュニティと交流し創造性を刺激するパワフルなツールであることを信じて、熱心に取り組んでいる。

Chizuru Matsumoto | 松本千鶴

Project Manager for Performing Arts Division at The Museum of Art, Kochi (2016-). After completing MA in Advanced Theatre Practice Scenography at Central School of Speech and Drama University of London, Chizuru Matsumoto gained production experiences at NPO Kaibunsha (2009-2015) through producing contemporary dancers and all-genre dance festival for emerging dancers, NEXTEAM21. She also worked for Dance New Air in charge of international programs.

高知県立美術館にて舞台芸術の企画制作担当(2016-)。ロンドン大学セントラルスクールオブスピーチアンドドラマ校舞台美術修士過程修了後、NPO法人魁文会にて制作経験を積む(2009-15)。コンテンポラリーダンスのマネジメントや公演制作、オールジャンル型の新進振付家のためのフェスティバルNEXTEAM21運営を担当。フリー転身後はDanceNew Air等にて招聘事業を担当。

Phi Phi Anh Nguyen | フィー・フィー・アイングエン

Selected by Forbes Vietnam “30 Under 30” in 2015 for pioneering achievements in musical theatre, PPAN (Phi Phi Anh Nguyen) wrote, directed, and produced a series of sold-out jukebox musicals (2012-17) to critical acclaim and commercial success in Hanoi. Currently PPAN works as an executive director and showrunner for Vintata Animation Studio.

ハイデジュークボックス・ミュージカルのシリーズの台本執筆、演出、プロデュースを手掛け、高く評価され商業的にも成功(2012-17)。その先駆的な業績によって、2015年に「フォーブス」誌ベトナム版の「30 Under 30」の1人に選ばれる。現在Vintata Animation Studioで取締役兼現場責任者。

Andrei Nikolai Pamintuan | アンドレイ・ニコライ・パミントゥアン

Andrei Nikolai Pamintuan is the Festival Director and Founder of Fringe Manila, a multi-genre international art festival (2015-). He is currently the Creative Director of Pineapple Lab, a creative hub that features contemporary performances and interdisciplinary arts. He has divided his time between Manila and the U.S., taking on various roles in non-profit theater, festivals, cultural organizations and other art related fields.

複合ジャンルの国際アートフェスティバル「Fringe Manila」のディレクター、設立者(2015-)。現在、コンテンポラリー・パフォーマンスとインターディシプリナリー・アーツに取り組む「Pineapple Lab」のクリエイティブ・ディレクターを務める。マニラと米国を行き来しながら、非営利の演劇、フェスティバル、文化団体、その他芸術関係の分野で様々な役割を担う。

Yuka Sugiyama | 楳山由香

After completing MA in Performance at Queen Mary University of London, Yuka Sugiyama worked at Festival/Tokyo being in charge of program research and international program (2012-14) and currently is working as a project manager at Slow Label. As a freelance she also works for the lecture series “The Theatre Theory of the Apes” and the international collaboration project “Saloon Tokyo”, ロンドン大学クイーンメアリー校パフォーマンス学修士課程修了。帰国後、Festival/Tokyoで、プログラムリサーチと海外演出を担当(2012-14)。現在、Slow Labelでプロジェクトマネージャーを務める。演劇批評家の鴻英良氏の講義シリーズ「猿の演劇論」を主催。国際共同企画「Saloon Tokyo」も展開中。

Pornjittra Vongsrisawat | ポーンチットラー・ウォンシーサワット

After studying Mass Communication Technology Advertising and Public Relations, Phranakhon Vongsrisawat worked at a production house in Thailand. She joined the field of performing arts as assistant producer and made visual media materials of a dance festival (2013-15,17). Currently, she works as the assistant producer for the international collaboration project between Thai author Uthit Haemamol, other Thai artists, and Japanese theater director Toshiki Okada.

マス・コミュニケーション・テクノロジー・プロダクションを学び、タイの制作会社に働く。アシスタント・プロデューサーとして舞台芸術の世界に入り、ダンスフェスティバルのヴィジュアルメディア素材制作(2013-15,17)。現在、作家ウティット・ヘー・マムーン等のタイのアーティストと岡田利規との国際共同制作プロジェクトにアシスタント・プロデューサーとして関わっている。

Kenta Yamazaki | 山崎健太

Kenta Yamazaki is a theatre critic. He is currently Research Associate at the Tsubouchi Memorial Theatre Museum, Waseda University in Japan. He publishes the theatre critic magazine, SHI-HAI, which includes newly written dramas and critical essays for the dramas (which is a unique style in Japan). He also writes short reviews on performing arts on the web magazine, Artscape, monthly.

演劇研究・批評。早稲田大学演劇博物館助手。演劇批評誌「紙背」編集長。artscapeで短評連載(http://artscape.jp/report/review/author/10141637_1838.html)。CoRich舞台芸術まつり! 審査員(2017, 2018)。SFマガジンで「現代日本演劇のSF的諸相」連載(2014.2.-2012.2)。